

Birma / မြန်မာ Myanmar

transkriptsioon (latinisatsioon): BGN/PCGN 1970 + KNABI täiendused 2002
transliteratsioon: KNAB 2003

Birmakeelseid kohanimesid pannakse kohanimeandmebaasis kirja kahel kujul: transkriptsiooni (latinisatsiooni) ja transliteratsiooni abil. Transkriptsiooni on täiendatud tooni märkivate diakriitikutega ja seetõttu muudetud kahe vokaali märkimist (vt seletust lõpus). Interneti-versioonis on puhtalt BGN/PCGNi latinisatsioon.

Allpool märgib transliteratsiooni püstkiri, *transkriptsiooni (latinisatsiooni)* kaldkiri.

I. Konsonandid

1 က k / ká ^A	11 ငူ ṭ / tá ^A	21 ဝ p / pá ^A	30 သ s / thá ^C
2 ခ kh / ká ^A	12 ဋ ṭh / tá ^A	22 ဖ ph / pá ^A	31 ဟ h / há
3 ဂ g / gá	13 ဍ ḍ / dá	23 ဗ b / bá	32 ဇ ḷ / lá
4 ဣ gh / gá	14 ဎ ḍh / dá	24 ဘ bh / bá	33 အ x / á ^D
5 ဇ ṇ / ngá	15 ဏ ṇ / ná	25 မ m / má	
6 စ c / sá ^A	16 တ t / tá ^A	26 ယ y / yá	
7 ဆ ch / sá ^A	17 ထ th / tá ^A	27 ရ r / yá	
8 ဇ j / zá	18 ဒ d / dá	28 လ l / lá	
9 ဈ jh / zá	19 ဓ dh / dá	29 ဝ w / wá	
10 ည ñ / nyá ^B	20 န n / ná		

^A Vt märkust 1.

^B Silbi lõpus esinev teisend: ည ṇ.

^C Silbi lõpus esinev teisend: သ s.

^D Vt märkust 3.

II. Iseseisvad vokaalimärgid (vt ka märkust 4)

1 ဣ ṁ / í	3 ည ṁ / ú	5 ဣ ê / e ^A	7 ဩ au / àw ^B
2 ဣ ṁ / i	4 ဣ ṁ / u ^C	6 ဣ e / e, è	

^A See märk on tegelikult lühend, omastava käände tunnus.

^B Kasutusel ka kombinatsioonis lühendvokaalimärkidega: ဣ auau' áw , ဣ auau" aw.

^C Kombinatsioon toonimärgiga: ဣ ṁ ṁ / u.

III. Lühendvokaalimärgid (• tähistab suvalist konsonantitähete)

1 • an̄ / an	4 • ī / i	7 • ai / è'	10 • o / o ^B
2 • ā / a ^A	5 • u / ú ^B	8 • au / àw ^A	11 • e / e
3 • i / í	6 • ū / u ^B	9 • au" / aw ^A	

^A Vältimaks kirjapildis segiminekut mõne teise tähega, asendatakse konsonantide ခ kh, ဂ g, ဇ ṇ, ဒ d, ဝ p ja ဝ w järel >| ja ṁ >ṁ, nt ခ khā ka, ခေ khau" kaw. Konsonantide ဇ j, ဋ ṭh, ဓ dh, ဖ ph ja ဗ b järel ei ole niisugune kasutus arvatavasti kohustuslik. Eristusvajaduse korral (kui kasutus pole kohustuslik) translitereeritakse nii: ခ dhā da, ခေ dhāu" daw.

^B Kui vokaalimärki ḥ u või ḥ ū pole võimalik konsonanditähe alla paigutada, võidakse ta kirjutada tähe järele, pikendades ülemist osa, nt ကျူ kyū *kyu*, မျို myo` *myo*. Eristusvajaduse korral võib translitereerida nii: ḥ ù, ḥ ū, ḥ ô.

Kombinatsioonid toonimärkidega: ḥ̄ a` à; ḥ̄ i` ì; ḥ̄ ū` ù; ḥ̄ ai` é' [II tooni silpi märgitakse ḥ̄ ay" e"]; ḥ̄ au` áw; ḥ̄ o` ó; ḥ̄ o` ò; ḥ̄ e` é; ḥ̄ e` è.

IV. Muud sümbolid (• tähistab suvalist konsonanditähte)

1 ḥ̄ -r / -y ^A	3 ḥ̄ -w / -w	5 ḥ̄ -ŋ / in ^D	6 ḥ̄ " / (E)
2 ḥ̄ -y / -y ^B	4 ḥ̄ -h / h ^C		

^A Erandlik latinisatsioon: ḥ̄ khra *chá* (vt ka märkust 1).

^B Erandlik latinisatsioon: ḥ̄ khya *chá* (vt ka märkust 1).

^C Lisab latinisatsioon h konsonandi ette, nt ḥ̄ mha *hmá*; erandlikult: ḥ̄ rha (ဝါ) *shá*.

^D Lisab latinisatsioon eelmise silbi lõppu -in: ဘင်္ဂလားအော် bhagnalā`xau" *Bin-gala Aw*.

^E Silbilõpumärk (märgib kaasneva vokaali puudumist).

Sümbolid 1, 2 ja 3 võivad esineda ka kombinatsioonid: ḥ̄ -rw -yw, ḥ̄ -yw -yw, ḥ̄ -yh h•y, ḥ̄ -ywh h•yw.

Erikujulised kombinatsioonid: ḥ̄ tt, ḥ̄ dd, ḥ̄ ddh, ḥ̄ n̄h, ḥ̄ n̄d.

V. Silbilõpud (• tähistab suvalist silbialgulist konsonanditähte; o w-ga algavaid silpe võidakse latiniseerida erinevalt, need on allpool eraldi välja toodud)

1 ḥ̄ ak" / et	17 ḥ̄ it" / eik	33 ḥ̄ in" / ein	49 ḥ̄ -wam" / un
2 ḥ̄ ik" / eik	18 ḥ̄ ut" / o`k	34 ḥ̄ un" / o`n	50 ḥ̄ wam" / wun
3 ḥ̄ uk" / o`k	19 ḥ̄ -wat" / ut	35 ḥ̄ -wan" / un	51 ḥ̄ ay" / e`
4 ḥ̄ ok" / aik	20 ḥ̄ wat" / wut	36 ḥ̄ wan" / wun	52 ḥ̄ al" / an
5 ḥ̄ auk" / auk	21 ḥ̄ et" / it	37 ḥ̄ aṅ" / an	53 ḥ̄ ol" / aing
6 ḥ̄ ag" / et	22 ḥ̄ aṅ" / at	38 ḥ̄ in" / ein	54 ḥ̄ as" / at
7 ḥ̄ aṅ" / in	23 ḥ̄ waṅ" / wut	39 ḥ̄ uṅ" / o`n	55 ḥ̄ is" / eik
8 ḥ̄ in" / ein	24 ḥ̄ waḍ" / wut	40 ḥ̄ on" / aing	56 ḥ̄ aṅ" / in
9 ḥ̄ on" / aing	25 ḥ̄ ad" / at	41 ḥ̄ ap" / at	57 ḥ̄ aṅ" / an
10 ḥ̄ auṅ" / aung	26 ḥ̄ id" / eik	42 ḥ̄ ip" / eik	58 ḥ̄ im" / ein
11 ḥ̄ ac" / it	27 ḥ̄ ud" / o`k	43 ḥ̄ up" / o`k	59 ḥ̄ um" / o`n
12 ḥ̄ uc" / o`k	28 ḥ̄ ād" / at	44 ḥ̄ -wap" / ut	60 ḥ̄ -wam" / un
13 ḥ̄ aj" / it	29 ḥ̄ adh" / at	45 ḥ̄ wābh" / wut	61 ḥ̄ wam" / wun
14 ḥ̄ ij" / eik	30 ḥ̄ idh" / eik	46 ḥ̄ am" / an	62 ḥ̄ ass" / at
15 ḥ̄ aṅ" / i, in, e ^A	31 ḥ̄ ādh" / at	47 ḥ̄ im" / ein	
16 ḥ̄ at" / at	32 ḥ̄ aṅ" / an	48 ḥ̄ um" / o`n	

^A Latinisatsioon sõltub tegelikust hääldusest.

Toonimärgid

• ` (I toon)

• ˘ (III toon)

Kirjapildis konsonandiga lõppevad silbid on üldjuhul II toonis, s.t toonimärgita, või lõpevad

